

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiesz: Tak utonie Babilon i nie powstanie sprzed oblicza nieszczęścia, które Ja na niego sprowadzę – i pomdleją. Dotąd słowa Jeremiasza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zakończysz: Tak utonie Babilon i nie podniesie się już z nieszczęścia, które Ja na niego sprowadzę tak, że pomdleją. Dotąd słowa Jeremiasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz: Tak utonie Babilon i już nie powstanie z tego nieszczęścia, które na niego sprowadzę, i osłabną. Dotąd słowa Jeremiasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzeczesz: Tak zatopiony będzie Babilon, a nie powstanie więcej z tego złego, które Ja nań przywiodę, choć ustawać będą. Aż dotąd słowa Jeremiaszowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz: Tak zatopion będzie Babilon, a nie powstanie od utrapienia, które ja nań przywiodę, i rozwalą się. Póty słowa Jeremiaszowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Tak niech utonie Babilon, by już się nie podniósł z nieszczęścia, jakie na niego ześle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Tak niechaj utonie Babilon i niechaj nigdy nie podniesie się z nieszczęścia, które Ja nań sprowadzę! "I mozołą się..." - dotąd są słowa Jeremiasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiesz: Tak utonie Babilon i nigdy się nie podniesie z powodu nieszczęścia, jakie Ja na niego sprowadzę. A męczą się... – dotąd są słowa Jeremiasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz: «Tak upadnie Babilon i nie podniesie się z powodu nieszczęścia, jakie Ja sprowadzę na niego». Tu kończą się słowa Jeremiasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: "Tak pograży się Babilon i nie podniesie się już nigdy (wskutek klęski, którą na niego przywiodę". I zadręczą się. - Dotąd słowa Jeremiasza).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Так потоне Вавилон і не встане через лице халдеїв, яких Я на нього наводжу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiesz: Niech tak się pograży Babel oraz się nie podniesie, z powodu klęski, którą na niego sprowadzę! Słowa Jeremiasza aż do dotąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiesz: 'Oto, jak Babilon utonie i nigdy się nie podniesie z powodu nieszczęścia, które na niego sprowadzam; a oni się zamęczą' ".Dotąd słowa Jeremiasza.